



# **Khuôn Mặt Uy Lực Điều Phục Mọi Thế Giới và Chúng Sinh**

Soạn bởi: Hungkar Dorje Rinpoche  
Việt dịch: Thanh Liên

**Khuôn mặt Uy lực Điều phục mọi Thế giới và Chúng sinh**  
**The Powerful Face that Controls all Worlds and Beings**

A sadhana and ganachakra offering to Kurukullā Devī

Một sadhana và cúng dường ganachakra cho Kurukullā Devī

**Refuge:**

**Quy y:**

**DE CHEN YE SHE TAB CHI UK JIN MA**

You are the wisdom of great bliss that aids method,

Ngài là trí tuệ của đại lạc hỗ trợ cho phương pháp,

**NYI MÉ LHEN KYÉ GA WAY NA DAY YING**

You are the nāda<sup>1</sup> expanse of innate non-dual joy,

Ngài là nāda<sup>1</sup> sự trải rộng của hỷ lạc bất nhị bẩm sinh,

**KHOR DE SOK GI DANG SAR SHUK PAY SHI**

You have the nature of the vital essence of the life force of samsara and  
nirvana,

Ngài có bản tánh là tinh túy trọng yếu của sinh lực của luân hồi sinh tử và  
Niết bàn,

**WANG CHEN RIK CHÉ LHA MOR CHAB SU CHI**

Kurukulla, goddess of power, I take refuge in you.

Kurukulla, thiên nữ của năng lực, con quy y ngài.

**Bodhicitta:**

**Bồ đề tâm:**

**KUN TOK TA MAL CHEN PAY LÉ WANG GI**

My karma causes me to be lost in ordinary thoughts

Bởi nghiệp lực, con chìm đắm trong những tư tưởng tầm thường

**NANG SEM A TẾ CHAK DROK TREK POY BUP**

And be wrapped in the hard chains of believing mind and perception to be  
solid.

---

<sup>1</sup> The Sanskrit word nāda literally means “sound” but is used, untranslated in Tibetan to mean the essential empty nature.

Nāda là từ Phạn ngữ, không được dịch trong tiếng Tây Tạng, có nghĩa đen là “âm thanh” nhưng được dùng với nghĩa bản tánh trống không thiết yếu.

Và bị che phủ trong xích xiềng khắc nghiệt của việc tin rằng tâm thức và tri giác thì vững chắc.

### **TAK TU ZUK NGUR CHING WA LÉ DROL CHIR**

I generate the motivation to attain the accomplishment of the goddess of power,  
Con phát triển động lực đạt được thành tựu của thiên nữ năng lực,

### **WANG CHÉ MA CHÖ DRUP PAR DRUP SEM CHÉ**

So that everyone will be freed from the continuous pain of this bondage.  
Để mọi chúng sinh được giải thoát khỏi nỗi khổ triền miên của sự trói buộc này.

### **Sealing the boundary:**

#### **Đóng kín ranh giới:**

### **DÖ MAY SHÉ PA SO MAY DANG**

So that the radiance of fresh primordial knowledge  
Để sự chói lọi của trí tuệ nguyên sơ tươi mới

### **YO GUL TRÖ ZUR MI MIK CHIR**

Will not become focused on unstable conceptualization  
Sẽ không tập trung trên sự khái niệm hóa không vững chắc

### **YI CHÖ JYU WA LO BUR JI**

I seal myself off from illusory thoughts,  
Con tự cô lập mình khỏi những tư tưởng hư huyền,

### **TRUL NANG NAM TOK TSAM CHÉ DO**

Which are merely the transitory movements of my thinking mind.  
Chỉ là những chuyển động nhất thời của tâm suy tưởng của con.

### **BENDZA RAKSHA HO**

Vajra-raksha ho (Vajra protection Ho)  
Vajra-raksha ho (Ho sự che chở Kim cương)

### **Descent of blessing**

#### **Ban truyền gia hộ**

### **TONG SAL NAM KAY KAM LÉ JA TSÖN SHIN**

You mandala deities are the unceasing, natural appearance of  
spontaneous liberation,

Các ngài, những Bồn Tôn mạn đà la, là sự xuất hiện tự nhiên, không ngừng dứt của sự giải thoát tự nhiên,

### **ZAG TAL SEM CHI CHON TRUL DAK PAY TSAL**

The pure power of the immaterial mind's magical manifestations  
Năng lực thuần tịnh của những hiển lộ thần diệu của tâm thức phi vật chất

### **MAN GAK RANG SHAR RANG DROL CHIL KOR LHÉ**

As an union of clarity and emptiness, like rainbows appearing in the sky.  
Là sự hợp nhất của quang minh và tánh Không, như những ánh cầu vồng xuất hiện trong không trung.

### **Ö SAL BUP JA RAL WAY JIN CHEN POB**

Send down your blessing that tears away the covering that encloses  
luminosity  
Xin đổ xuống sự gia hộ của ngài để xé tung vỏ bọc ngăn che sự chói ngời

### **BENDZA SAMAYA PEM PEM**

Vajra-samaya phem phem (Vajra commitment Phem Phem)  
Hứa nguyện Kim cương Phem Phem

**Blessing the offerings:**

**Gia trì những món cúng dường:**

### **KUN ZANG CHÖ YING JYU TRUL TEN DREL JI**

The magical manifestations of the completely good<sup>2</sup> nature of phenomena  
Những hiển lộ thần diệu của bản tánh hoàn toàn tốt lành<sup>2</sup> của các hiện tượng

### **LU MÉ NANG WA RAB JAM TA LÉ KUN**

appear infallibly, extending beyond the limits of infinity,  
xuất hiện một cách viên mãn, trải rộng đến vô tận,

### **Ö SAL CHÖ PAY TRIN TU LAB CHÉ TÉ**

blessed to be clouds of offerings from luminosity,  
gia trì những đám mây cúng dường từ sự chói lợi,

---

<sup>2</sup> The words “completely good” are also the name of the dhamrkaya Buddha Samantabhadra so that the words are to be understood in both ways.  
Các từ “hoàn toàn tốt lành” cũng là tên gọi của Đức Phật Pháp Thân Phổ Hiền khiến cho các từ được hiểu theo cả hai cách.



### **MIK MÉ YE SHE ROL WAR CHIR YANG TRUN**

to be every kind of manifestation appearing from objectless wisdom.  
là mọi loại hiển lộ xuất hiện từ trí tuệ không đối tượng.

### **OM AH HUNG**

Oṃ aḥ hūṃ

**Generating the deity:**

**Phát triển Bản Tôn:**

### **A KA DAK TONG PA NYI DANG NANG WA KUN**

A.<sup>3</sup> In the nature of the pure natural sameness,  
A.<sup>3</sup> Trong bản tánh của sự đồng nhất thuần tịnh tự nhiên,

### **ZUNG JUK LHUN NYAM DAK PAY SHI LUK SU**

the union of primordial purity, emptiness, with all appearances  
sự hợp nhất của sự thuần tịnh nguyên thủy, tánh Không, cùng mọi sắc tướng

### **KOR DÉ YÉ DROL CHEN POY CHA JAY TSAL**

There is the power of the seal of samsara and nirvana's great primordial liberation,  
Có năng lực của dấu ấn giải thoát nguyên sơ vĩ đại của sinh tử và Niết bàn,

### **TEN YO PÉ MA WANG CHOK DOR JAY SHING**

So that all the animate and inanimate are the realm of the vajra of supreme Lotus Power.  
Khiến cho mọi chúng sinh hữu tình và vật vô tri là cõi giới kim cương của Năng lực Liên Hoa siêu việt.

### **KANG SHAR DE TONG KUN ZANG CHÖ PÉ KENG**

It is completely filled by everything appearing as Samantabhadra's offerings of bliss and emptiness  
Ngập đầy mọi sự xuất hiện như những món cúng dường hỉ lạc và tánh Không của Đức Phổ Hiền

---

<sup>3</sup> The syllable that represents emptiness and the source of all phenomena, just as the vowel "A" is said to be the source of all sounds.

Chữ tượng trưng cho tánh Không và nguồn mạch của mọi hiện tượng, giống như nguyên âm "A" được coi là suối nguồn của mọi âm thanh.

**NANG DRAK LHA NGAK JYU TRUL ROL MO LA**

All appearances and sounds are the magical display of deity and mantra,  
Mọi sắc tướng và âm thanh là sự phô diễn thần diệu của Bồ Tôn và thần chú,

**RIK PA HRIH YIK MAR PO YÖ PAY GAR**

And my awareness is a dancing red Hrih  
Và sự tỉnh giác của con là một chữ Hrih đỏ nhảy múa

**KAM SUM LÉ LUNG CHING WA LÉ DROL MA**

That saves all beings bound by karmic wind to the three realms.  
Cứu giúp mọi chúng sinh bị gió nghiệp buộc trói vào ba cõi.

**WANG DZÉ RIK CHÉ LHA MO ZI JI TER**

Kurukulla is a treasure of overpowering majesty,  
Kurukulla là một kho báu của sự uy nghi không thể cưỡng nổi,

**RAB MAR CHU RU DRA WAY ZI Ö DANG**

As perfectly red as a brightly shining mass of corals.  
Có sắc đỏ tuyệt hảo như một khối san hô sáng chói.

**LHEN CHIK TRIL DEM GAR JI TSE GAR DRÉ**

At one with the joyful play of dancing sinuously,  
Nơi người có sự phô diễn vui tươi của vũ điệu lả lướt,

**SHI DZUM TRO CHAK BAT WAY LONG TSÖ JING**

Her awesome youthfulness shines with wrath, affection and a peaceful smile.  
Sự trẻ trung đặc biệt của ngài chói ngời vẻ phẫn nộ, mến cảm và một nụ cười an bình.

**CHANG KUM SHAB NYI YÖN PÉ PÉ DAR ROL**

Her right leg is bent as her left foot dances on a moon and lotus.  
Chân phải ngài co lại, chân trái nhảy trên một mặt trăng và hoa sen.

**TANG POY CHA NYI PÉ MAY DA SHU KENG**

One pair of hands draws the arrow on her lotus bow  
Đôi bàn tay kéo mũi tên trên chiếc cung hoa sen

**YÉ PAY O MÉ CHAK CHU YÖN WANG SHAK**

In her other right hand there is a hook,  
Bàn tay phải khác cầm một cái móc,

**NYEN CHUK SOR TSER TRIL SHING CHIK CHIK TU**

A lasso of power is wound around her left hand's slim, nimble fingers.  
Một sợi thòng lọng năng lực quấn quanh những ngón tay nhanh nhẹn,  
mảnh dẻ của bàn tay trái.

**GUL WAY DAR DANG RIN CHEN JEN MANG PU**

She wears silks that flutter and a diverse array of jewelry,  
Ngài mặc y phục bằng lụa óng ả và nhiều món trang sức,

**TAK PAK TRA WO JÖN MA LHUNG GI DANG**

Her skirt is a loosely hanging tiger skin.  
Váy ngài là một miếng da cạp buông chùng xuống.

**CHU NGAY GO TRENG KAM MA LÖN PA CHANG**

and a garland of fifty fresh, rotting, and skull heads hang around her neck.  
và một vòng hoa gồm năm mươi sọ người còn tươi, thối rữa treo quanh cổ  
ngài.

**TÖN TING RAL PAY YIB LA Ö SHAK SHIK**

A halo of light shines from the outline of her blue-black hair  
Một vòng hào quang sáng rực quanh mái tóc xanh-đen của ngài

**TSER WAY RIN CHEN NYER CHANG TÖ JEN LUB**

that is adorned by gleaming jewels, and decorated with skulls.  
được tô điểm bằng những viên ngọc sáng bóng và trang hoàng những sọ  
người.

**CHAK BAR CHEN SUM ZUR DÉ NANG SI DRI**

She burns brightly with affection, the sideways glance of her three eyes  
seducing samsara and nirvana,  
Ngài cháy rực với sự thương yêu, những cái liếc của ba con mắt quyến rũ  
sinh tử và Niết bàn

**JA ZER ME Ö GUL GUL SHIK SHIK NA**

Firelight and rainbow light shimmer and flash from her body,  
Ánh lửa và ánh sáng cầu vồng lung linh và chiếu sáng từ thân ngài,

**NANG NONG JYU MAY TSAR DUK JI NYÖ MA**

She intoxicates the mind with the beauty of her illusory union of emptiness  
and appearance.  
Ngài làm mê say tâm thức bằng vẻ đẹp của sự hợp nhất huyền hóa tánh  
Không và sắc tướng của ngài.

**TA YÉ JAL WA JAM TSÖ U SU JING**

Her awesome form is surrounded by an endless ocean of buddhas.  
Đại dương vô tận chư Phật bao quanh thân tướng phi thường của ngài.

**TUK KAR JA RI GUR KANG DRA WA RU**

In her heart, inside a tent composed of rainbow light,  
Trong trái tim ngài, bên trong một chiếc lều làm bằng ánh sáng cầu vồng,

**SAB JAM PÉ MAR DA WAY ZI Ö KAR**

Seated on a brightly shining moon upon a soft slender lotus,  
An tọa trên một mặt trăng sáng ngời trên một hoa sen mảnh mai mềm mại,

**KOR DÉ TIK LÉ NYA CHIK KUN TU ZANG**

Is Samantabhadra, the perfect essence of samsara and nirvana,  
Là Đức Phổ Hiền, tinh túy toàn hảo của sinh tử và Niết bàn,

**MAR SER NGUR MIK JAL TSEN CHANG WAY GAR**

holding the saffron-colored banner of victory:  
cầm một lá cờ chiến thắng màu nghệ:

**CHÖ ZÉ CHÖ CHI JAL PO LONG CHEN PA**

Longchenpa, the king of Dharma, the cessation of phenomena,  
Pháp vương Longchenpa, sự tận diệt của các hiện tượng,

**SHI DZUM PEN DRUP GE LONG SHÖN NU DE**

In the form of a young monk, a peacefully smiling pandita-siddha,  
Trong thân tướng của một tu sĩ trẻ, một thành tựu-học giả vui tươi thật an  
bình,

**PO CHEN TONG SAL SHIN LEK MA DRÉ PAR**

His distinct vivid appearance is the great transference into clarity and  
emptiness.  
Sắc tướng sống động khác biệt của ngài là sự chuyển di vào quang minh  
và tánh Không.

**CHA NYI SEM NYI NGAL SÖ TAB CHI SHUK**

His two hands in the posture of being at rest in the mind's nature.  
Hai bàn tay ngài trong tư thế nghỉ ngơi trong bản tánh của tâm.

**MI SHIK Ö NGA CHIL WAY TUK KAU YING**

His heart is an expanse of swirling indestructible lights of five colors

Trái tim ngài là sự trải rộng của những ánh sáng năm màu cuộn cuộn bất hoại

**NANG SAL DOR JAY RANG Ö CHIR SHAR WA**

That shines with natural light, the vajra of inner clarity,  
Chiếu tỏa ánh sáng tự nhiên, kim cương của sự quang minh sâu thẳm,

**SI SHI TONG PAR CHUN PAY CHÉ TAB CHEN**

That transforms all samsara and nirvana into emptiness.  
Chuyển hóa luân hồi và Niết bàn thành tánh Không.

**KUN TU ZANG MO YANG CHEN LHA MO NYI**

Sarasvatī Devi, you are Samantabhadrī,  
Sarasvatī Devi, ngài là Samantabhadrī,

**KAR SAL TÖN DA JÉ PAY CHIL KOR NI**

Bright white, like the disc of the full autumn<sup>4</sup> moon,  
Sắc trắng tươi, như đĩa mặt trăng mùa thu<sup>4</sup> tròn đầy

**DRI MÉ KA LA JING WAY DZÉ PAL SHIN**

When its glorious beauty is awesome in the clear sky.  
Khi vẻ đẹp rực rỡ của nó thật ấn tượng trong bầu trời trong trẻo.

**SÖ NAM LANG TSÖ NYÖ PAY KU**

Your body has the major and minor signs, and the intoxicating youth of merit  
Thân ngài có những hảo tướng chính và phụ, và vẻ thanh xuân say đắm của công đức

**TEN YÖ DANG MAR BAR WAY CHI DU SHUK**

You are the glory of the brilliant essence of the animate and inanimate.  
Ngài là sự vinh quang của tinh túy chói ngời của chúng sinh hữu tình và vật vô tri.

**TONG ZUK JYU MAY KÖ PA BAR WAY lekpay cha**

You are the excellence of the brilliant illusory display of empty form.  
Ngài là vẻ tuyệt hảo của sự phô diễn rực rỡ huyền hóa của thân tướng trống không.

---

<sup>4</sup> In the autumn after the monsoon the sky is clear of dust, haze and clouds.

Vào mùa thu sau vụ gió mùa, bầu trời trong trẻo không bị ngăn che bởi bụi, sương mù và mây.



**YI GE OM AH HUNG LÉ JUNG WA YI**

The playful joy of fast multi-colored light rays  
Sự hỉ lạc vui tươi của những tia sáng đa sắc mau chóng

**NA TSO Ö ZER CHUK PAY TSE GA YI**

Radiate from the syllables Om āḥ and hūṃ,  
Chiếu rọi từ những chữ Om āḥ và hūṃ,

**YE SHE LHA TSOK CHEN DRANG NYI MÉ TIM**

Inviting the wisdom deities to come and merge inseparably.  
Thỉnh mời các Bản Tôn trí tuệ đến và hợp nhất không thể phân ly.

**The Invitation:**

**Thỉnh mời:**

**MA CHÖ MA YÖ MAN GAK MA DRUP PA**

Unalterable, unwavering, neither negated nor established,  
Bất biến, kiên định, không bị chối bỏ mà cũng không được tạo tác,

**KA DAK CHÖ KU LHA TSOK SHEK SU SOL**

The primordially pure dharmakāya deities, I pray that you come.  
Các Bản Tôn Pháp Thân thuần tịnh tự nguyên thủy, con khẩn cầu các ngài đến đây.

**MA TSAL MA BOR MA CHÉ MA GAK PA**

Cannot be sought for, cannot be lost, never born, never ending,  
Không thể tìm cầu, không thể thất lạc, không sinh, không diệt,

**LHUN DRUP LONG KU LHA TSOL SHEK SU SOL**

The naturally present sambhogakāya deities, I pray that you come.  
Các Bản Tôn Báo Thân hiện diện tự nhiên, con khẩn cầu các ngài đến đây.

**MA SONG MA DUK MA LANG MA PANG PA**

Not gone, not present, neither acquiring nor eliminating,  
Không đi, không ở, không được mà cũng không mất,

**KUN CHAB TRUL KU LHA TSOK SHEK SU SOL**

The all-pervading nirmāṇakāya deities, I pray that you come.  
Các Bản Tôn Hóa Thân trùm khắp, con khẩn cầu các ngài đến đây.

**Ö SAL DHU TI CHU WA ZHIK PAY GAR**

Your dance straightens the twists in luminosity's central channel,  
Vũ điệu của các ngài khai thông những chỗ thắt trong kinh mạch giữa của  
sự chói ngời,

**WANG DZÉ KU RU KU LE SHEK SU SOL**

Overpowering Kurukulla, I pray that you come!  
Kurukulla đầy uy lực, con khẩn cầu ngài đến đây!

**RANG RIK RANG NGO ZIN CHIR SHEK SU SOL**

I pray that you come so that my own awareness will recognize itself.  
Con khẩn cầu ngài đến để giác tánh của riêng con tự nhận thức.

**LUNG SEM JYU WA DAK CHIR SHEK SU SOL**

I pray that you come so that the movement of my air and mind will be  
purified.  
Con khẩn cầu ngài đến để chuyển động của khí và tâm con được tịnh hóa.

**RANG NANG WANG DU CHIR SHEK SU SOL**

I pray that you come so that I can have power over my own perceptions.  
Con khẩn cầu ngài đến để con có thể điều phục được những tri giác của  
riêng mình.

**YE SHE LHA TSO NAM CHI JIN JI LOP**

Wisdom deities, give me your blessing!  
Các Bồn Tôn trí tuệ, xin gia hộ cho con!

**KURUKULÉ BENDZA SAMAYA DZA DZA**

Kurukulle Vajra-samaya jah jah  
(Kurukulla! The vajra-commitment. Jah Jah)  
(Kurukulla! Hứa nguyện-kim cương. Jah Jah)

**The representation of homage:<sup>5</sup>**

**Biểu hiện của sự tôn kính:<sup>5</sup>**

**KUN CHAB NYUK MAY Ö SAL GA WAY CHI**

You are natural, all-pervading luminosity, the splendor of joy,  
Ngài là sự chói lợi tự nhiên, toàn khắp, vẻ lộng lẫy của sự hỉ lạc,

---

<sup>5</sup> Words as representations of homage as opposed to actual physical prostrations.  
Những ngôn từ như những biểu hiện của sự tôn kính tương phản với các lễ lạy thực sự  
bằng thân xác.

**KUN ZANG JYU TRUL ROL MO KAN DRÖ SHI**

The illusory manifestation of Samantabhadra, the nature of the dākinī,  
Hiện lộ huyền hóa của Đức Phổ Hiền, bản tánh của dākinī,

**KUN TOK LO YI SHAK PAY TA DÉ TSUL**

I pay the homage that is purified of believing  
Con bày tỏ lòng tôn kính được tịnh hóa của việc tin vào

**KUN NÉ DZIN PA DAK PAR CHA TSAL LO**

In the conceptual mind's creation of my separateness from you.  
Sự tạo tác của tâm thức khái niệm về tính chất riêng biệt của con đối với  
ngài.

**ATIPU HOH TRATITSA HO**

Atipu hoh pratīccha hoh

**The Offering:**

**Cúng dường:**

**Ö SAL NYUK MAY NGAL SÖ KAR CHAB PAY**

All the infinite wheels of conceiver and conceived  
Mọi bánh xe vô hạn của người quan niệm và đối tượng được quan niệm

**TA-YÉ SHÉ DANG SHÉ CHAY KOR LO KUN**

Are under the magical power of attachment-free meditation  
Đều chịu sự điều phục thần diệu của thiền định thoát khỏi tham luyến

**SHEN MÉ TING DIN TRUL JI WANG JYUR NÉ**

within the state of resting in natural luminosity.  
trong trạng thái nghỉ ngơi trong sự chói lợi tự nhiên.

**KUN ZANG CHÖ PAY TRIN DU WUL WAR JI**

I offer this in the form of Samantabhadra's offering clouds.<sup>6</sup>  
Con cúng dường điều này trong hình thức những đám mây cúng dường  
của Đức Phổ Hiền.<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> Bodhisattva Samantabhadra, who manifested infinite offerings (as distinct from the Dharmakaya Buddha, also named Samantabhadra).

Bồ Tát Phổ Hiền, đấng hiện lộ những món cúng dường vô hạn (khác biệt với Đức Phật Pháp Thân, cũng được gọi là Phổ Hiền).

**Make the offering by reciting:**  
**Cúng dường bằng cách trì tụng:**

**OM BENDZA ARGHAM PADEM PUPÉ DUPÉ ALOKÉ GENDÉ NÉWIDÉ  
SHAPTA TRATITSA SOHA**

Om vajra argham pādyam puṣpe dhūpe aloke gandhe naividyā shabda  
pratīccha svāhā

(Om offerings of vajra water, foot-water, flowers, incense, light, perfume,  
food, and music svaha)

(Om các món cúng dường nước kim cương, nước rửa chân, hoa, hương,  
ánh sáng, hương thơm, thực phẩm, và âm nhạc svaha)

**The Praise:**  
**Tán thán:**

**KA DAK KUN TU ZANG MÖ KA LONG NÉ**

I pay homage and give praise to Mistress Kurukulla.

Con kính lễ và dâng lời tán thán lên Nữ Thủ hộ Kurukulla.

**LHUN DRUP NYING JAY JO GEK SHAR WAY PAL**

The magnificent beauty of your naturally present compassion

Vẻ đẹp long lẫy của lòng bi mẫn hiện diện tự nhiên của ngài

**NANG SEM TA MAL GOL WA DOK DZÉ MA**

Arises from the expanse of primordially pure Samantabhadrī

Xuất hiện từ sự bao la của Samantabhadrī thuần tịnh tự nguyên thủy

**WANG CHUK RIK CHE MA LA CHA TSAL TÖ**

And banishes the errors of the ordinary mind and its perceptions.

Và xua đi những lầm lạc của tâm thức tầm thường và những nhận thức  
của nó.

**The Mantra Visualization:**  
**Quán tưởng Thần chú:**

**TUK KAY YANG CHEN LHA MO YI**

Sarasvatī Devi is in the heart

Sarasvatī Devi ở trong trái tim

**NYING U DANG MAY Ö CHIM NA**

In her heart there is a palace of bright light,

Trong tim ngài có một cung điện ánh sáng rực rỡ,

**BAR WAY CHÉ MÉ A KAR JI**

Within is a shining, birthless white A.

Trong một chữ A sáng ngời, vô sanh.

**TA KOR RIM PA SUM JI NI**

In three circles around that

Trong ba vòng tròn quanh nó

**KOR WAY SOK KI NGAK CHI TRENG**

Are the three circling quintessence mantras,

Là ba thần chú tinh túy xoay tròn,

**YÉ SU CHI LER KOR WA YI**

Circling clockwise at great speed,

Quay thật nhanh theo chiều kim đồng hồ,

**NANG DRAK LHA NGAK CHA JAR DZOK**

Causing all appearances and sounds to become perfect as deity and  
mantra.

Làm cho mọi sắc tướng và âm thanh trở nên toàn hảo như Bản Tôn và  
thần chú.

**DREN TOK YE SHE ROL WAR SÉ**

And all memories and thoughts to awaken as the display of wisdom.

Và mọi ký ức và tư tưởng tỉnh thức như sự phô diễn của trí tuệ.

**DE LÉ MIN DAR DZAB DRA DROK**

I recite the sound of the mantras , while remaining in that state.

Con trì tụng âm thanh của các thần chú, trong khi an trụ trong trạng thái  
đó.

**OM KURUKULÉ HRIH SOHA**

Oṃ kurukule hrīḥ svāhā

**NGAK TRENG LÉ TRÖ Ö ZER JI**

The mantras radiate light rays

Các thần chú phát ra những tia sáng

**SAL TONG RIK PAY DA RÉ SHAL**

Invoking omniscient Drimay Ozer<sub>7</sub>



Khẩn cầu Đức Drimay Ozer<sup>7</sup> toàn trí

**KUN CHEN DRI MAY Ö ZER SHAB**

Whose face symbolizes the knowledge of clarity and emptiness  
Mà khuôn mặt tượng trưng cho trí tuệ của sự quang minh và tánh Không

**YING CHUK NYING KI GA MA YI**

And the Mistress of Space,<sup>8</sup> the joy of my heart,  
Và Nữ Thủ hộ của Pháp giới,<sup>8</sup> niềm vui của trái tim con,

**CHEN TSÉ NU PAY TUK JYU KUL**

Whose mind has wisdom, love and power.  
Trí tuệ, từ bi và năng lực của bà.

**NYI MÉ RIK PAY YING SU DRÉ**

They merge with me in the expanse of non-dual awareness  
Hợp nhất với con trong sự mở rộng của giác tánh bất nhị

**RIG DANG LHA KUR MIN PAR SAM**

And the radiance of my knowledge manifests as the deity's body.  
Và sự rực rỡ của trí tuệ của con hiển lộ như thân tướng Bồ Tôn.

**OM AH HUNG MAHA GURU DZANA SIDDHI HUNG**

Om ăh hūm mahāguru jñāna-siddhi hūm

And recite:

Và tụng:

**OM SORASOTI HRIH**

Om svarasvasti hrīḥ

**NGAK TRENG NAM CHI ZI JI TSAL**

The brilliant power of the mantras,  
Năng lực phi thường của các thần chú,

**Ö MAR LOK GI TSE GA CHEN**

The playful joy of their red lightning,  
Sự biểu lộ đầy hỉ lạc của tia chớp đỏ của chúng,

---

<sup>7</sup> Longchenpa

Đức Longchenpa

<sup>8</sup> Here meaning Sarasvatī

Ở đây có nghĩa là Sarasvatī

**KOR DÉ YONG LA CHAB PAR TRÖ**

Radiates throughout samsara and nirvana  
Chiếu rọi khắp sinh tử và Niết bàn

**NÖ CHU DANG MA DU NÉ SU**

Drawing in the vital essence of all worlds and beings,  
Hấp thu sinh lực của mọi thế giới và chúng sinh,

**SI SHI SOK GI WANG SHUK TOP**

And I gain power over the life-essence of samsara and nirvana.  
Và con đạt được khả năng chế ngự tinh lực của sinh tử và Niết bàn.

**OM KURUKULÉ HRING HRING WASHAM KURU YE SOHA**

Om kurukule hrīm hrīm vaśaṃ kuruye svāhā  
(Om Kurukulla! Hring Hring give power svaha)  
(Om Kurukulla! Hring Hring xin ban cho năng lực svaha)

**Generating the gaṇacakra and blessing it:  
Phát triển gaṇacakra và gia trì nó:**

**TEN JUNG TAB CHI DOR JEY KA PA LAR**

The samaya substances that are the enjoyment and bliss of sensory pleasures  
Các chất thể samaya là sự vui thích và hỷ lạc của các lạc thú giác quan

**DÖ YÖN DE CHEN GA WAY DAM TSIK DZÉ**

Are in the kapāla, which is dependent origination through the vajra method.  
Ở trong kapāla, là sự duyên sinh nhờ phương pháp kim cương.

**KA CHAB TING DZIN JAL POY JYU TRUL JI**

The magical power of the king of meditation, who pervades all space,  
Năng lực huyền diệu vua thiền định, bậc trùm khắp không gian,

**ZA MAY TSOK CHI KOR LÖ YO LANG JÉ**

Causes the immaculate ganachakra to spread and multiply.  
Khiến cho ganachakra tinh khiết mở rộng và tăng lên gấp bội.

**RAM YAM KHAM OM AH HUNG**

Raṃ yaṃ khaṃ. Om āḥ hūṃ.

**The Invitation:**

**Thỉnh mời:**

**Ö SAL SHI YING DAK PAY DRONG CHER NÉ**

Your delightful empty form is the natural presence, the appearance, of the  
fundament,

Thân tướng mê đắm trống không của ngài là sự hiện diện tự nhiên, sự  
xuất hiện của nền tảng,

**LHUN DRUP SHI NANG TONG ZUK GA MAY SHIN**

You appear from the pure city, luminosity, the expanse of the fundament.

Ngài xuất hiện từ kinh thành thuần tịnh, sự chói lọi, mở rộng của nền tảng.

**WANG CHEN RIK CHÉ LHA MO KOR TSOK CHÉ**

Great and powerful Kurukulla Devi and your retinue,

Kurukulla Devi vĩ đại và đầy năng lực và đoàn tùy tùng của ngài,

**SHEN MÉ JYU MAY GA TÖN DIR PEB SHIK**

Come to this illusory feast that is free from attachment.

Xin đến dự bữa tiệc huyền hóa không tham luyến.

**BENDZA SAMAYA DZA DZA**

Vajra samaya jah jah

The first portion of the gaṇacakra:

Phần đầu tiên của gaṇacakra:

**DRIP DRAL PUNG KHAM LU CHI KÖ PA KUN**

This entire display of physical aggregates and elements free from  
obscuration

Toàn thể sự phô bày các uẩn và yếu tố vật lý không bị ngăn che này

**CHI MAY GA WAY SHI SU DRUM PAY TU**

Has been transformed into deathless joy.

Được chuyển hóa thành niềm vui bất tử.

**KUN ZANG DANG MA SHU PAY DUTSI TRIN**

I offer the magnificence of innate great bliss,

Con cúng dường vẻ lộng lẫy của đại lạc bẩm sinh,

**LHEN CHÉ DE WA CHEN POY CHI DU BUL**

This cloud of nectar, the liquid essence of Samantabhadra.

Đám mây cam lồ này, tinh chất nước của Đức Phổ Hiền.

**KOR DÉ RANG NGOR TOK DRUP TSOL**

Grant me the siddhi of realizing the true nature of samsara and nirvana.  
Xin ban cho con thành tựu là việc nhận ra chân tánh của sinh tử và Niết  
bàn.

**BENDZA SAMAYA SARWA GANATSATRA PUDZA HO**

Vajra-samaya-sarva-gaṇa-cakra-puja ho  
(All vajra commitments, an offering of the ganachakra, ho)  
(Mọi hứa nguyện kim cương, một lễ cúng dường ganachakra, ho)

**Confession:**

**Sám hối:**

**MA CHÖ SHI LUK DOR JEY GAR KHEN MA**

Vajra Dancer, who has an unfabricated nature,  
Vũ công Kim cương, bậc có bản tánh không bị tạo tác,

**NANG SHEN SHAK PÉ TA DÉ CHING WA YI**

Along with a vast offering of sensory pleasures,  
Cùng với một lễ cúng dường rộng lớn các lạc thú giác quan,

**MONG SHING ZUK NGUR JING WAY NYAM CHAK KUN**

I confess all commitments I have broken while drowning in agony and  
ignorance,  
Con sám hối mọi hứa nguyện mà con đã vi phạm trong khi chìm đắm trong  
nỗi thống khổ và vô minh,

**DÖ YÖN TSOK CHI CHÖ PÉ SHAK PAR CHA**

While lasso of attachment to appearances had bound me to separateness.  
Trong khi sợi thòng lọng của sự tham luyến vào các sắc tướng đã cột trói  
con vào tính chất riêng biệt.

**Recite the hundred syllable mantra.**

**Tụng thần chú một trăm âm:**

**OM BENDZA SATO SAMAYA MANU PALAYA BENDZA SATO  
TENOPA TITRA DRITO ME BHAWA SUTO KAYO ME BHAWA SUPO  
KAYO MEBHAWA ANURAKTO ME BHAWA SARWA SIDDHI MEM  
TRAYETSA SARWA KARMA SUTSAMÉ TSITAM SHIREYAM KURU  
HUNG HA HA HA HA HO BHAGAWEN SARWA TATHAGATA BENDA  
MA MÉ MUNTSA BENDZI BHAWA MAHA SAMAYA SATO HA**

Oṃ vajrasattva, samayaṃ anupālaya, vajrasattva tvenopatiṣṭha, ḍṛdho me  
bhava sutoṣyo me bhava, supoṣyo me bhava, anurakto me bhava, sarva  
siddhim me prayaccha, sarva karma suca me, cittaṃ śreyāḥ kuru, hūṃ, ha

ha ha ha ho, bhagavān, sarva tathāgata, vajra ma me muñca, vajrī bhava mahā samaya sattva, āḥ.

(Om Vajrasattva! Protect the commitment! Vajrasattva, you be present! Be steadfast for me! Be pleased with me! Take care of me! Bestow all the siddhis upon me! Make all my actions good! Make my mind glorious! *hūṃ*, Ha ha ha ho! Bhagavān, all the tathāgatas, Vajra, do not abandon me! Be a vajra holder! Great commitment being! Āḥ)

(Om Kim Cương Tát Đỏa! Xin bảo vệ hứa nguyện! Đức Kim Cương Tát Đỏa, ngài đang hiện diện! Xin kiên định đối với con! Xin hài lòng về con! Xin chăm sóc con! Xin ban cho con mọi thành tựu! Xin làm cho mọi hành động của con trở nên tốt lành! Xin làm cho tâm con trở nên rục rở! *hūṃ*, Ha ha ha ho! Bhagavān (Thế Tôn), tất cả các Đức Như Lai, Kim Cương, xin đừng từ bỏ con! Xin hãy làm một bậc hộ trì kim cương! (Kim Cương Trì) Đấng hứa nguyện vĩ đại! Āḥ)

### **The forceful liberation:**

### **Sự giải thoát mãnh liệt:**

#### **SHI YING DE DUK KUN NYAM YE SHE LA**

In the expanse of the fundament, the wisdom that knows the sameness of all happiness and unhappiness,

Trong sự mở trống của nền tảng, trí tuệ thấu suốt tính chất đồng nhất của mọi hạnh phúc và bất hạnh,

#### **LOK PAR TA WAY ZUNG DZIN RU TRAY PUNG**

The weapon that is the natural luminosity of objectless compassion,  
Vũ khí là sự chói sáng tự nhiên của lòng bi mẫn không đối tượng,

#### **MIK MÉ NYING JEY RANG DANG TSÖN CHA TUP**

Cuts to pieces the army of Rudra, the mistaken view of subject and object duality,

Chặt đứt thành từng mảnh đội quân Rudra, tà kiến về sự nhị nguyên chủ thể và đối tượng,

#### **DEN MÉ TONG PAY SHAL DU DA TOP DZÖ**

And they are hurled into the mouth of the empty absence of reality.  
Và chúng bị ném vào cái miệng không thực tại.

#### **RUTRA HALA PENTSA PUDZA KAHİ**

Rūdra-hala-pañca-puja khāhi

(consume the offering of the five poisons of Rudra)

(hãy dùng món cúng dường là năm độc của Rudra)



**One can recite other fulfillment and confession prayers at this point.**  
**Ta có thể tụng những lời cầu nguyện hoàn thành và sám hối khác vào lúc này.**

**The remainder:**

**Phần còn lại:**

**Bless the left-overs by reciting:**

**Gia trì thực phẩm còn lại bằng cách tụng:**

**OM AKARO MUKHAM SARWA DHARMANAM ADYÉ NUPÉ NATOTA**  
**OM AH**

**HUNG PÉ SOHA**

Om a-kāro mukhaṃ sarva-dharmāṇāṃ ādy-anutpannatvāt Om āḥ hūṃ  
phaṭ svāhā.

(Om The letter A is first, because it is the primordial non-arising of all  
phenomena. Om ah hum phat)

(Om Chữ A là quan trọng nhất, bởi nó là sự bất-sinh nguyên thủy của mọi  
hiện tượng. Om ah hum phat)

**YING RIK KUN TU ZANG MÖ DE LONG LÉ**

The five elements in their pure form are the lords of wisdom,  
Năm yếu tố trong hình thức thuần tịnh của chúng là những bậc thủ hộ của  
trí tuệ,

**KAM NGA NAM DAK SHE RAB WANG CHUK TSO**

Arising from the blissful expanse of Samantabhadri, the space of  
awareness.

Xuất hiện từ phạm vi hỉ lạc của Samantabhadri, pháp giới của giác tánh.

**LHAK TOR SHE PAY TUK DAM DA CHUNG LA**

Accept the remainder-torma, keep your commitment,

Xin chấp nhận torma còn lại, xin giữ gìn hứa nguyện của quý vị,

**KUN JUNG KOR WAY DÖ TAK CHÖ PAR DZÖ**

And cut through the bondage that is the origin of samsara.

Và cắt đứt sự trói buộc là căn nguyên của luân hồi sinh tử.

**UTSITA BALINGTA KAHİ**

Ucchiṣṭa baliṃta khāhi (Eat the remainder torma)

Ucchiṣṭa baliṃta khāhi (Hãy ăn torma còn sót lại)

**The invocation of the commitment:**  
**Khẩn cầu lời hứa nguyện:**

**TA DRAL KA DAK MIN JYUR TA WAY NGANG**

You have the view of changeless, primordial purity free from extremes,  
Ngài có quan điểm về sự bất biến, sự thuần tịnh nguyên thủy không dính  
mắc vào các cực đoan,

**GU MÉ NANG SAL SHÖN NU NAM JYUR CHA**

Your unaging inner clarity has the form of youth,  
Sự quang minh sâu xa tươi trẻ của ngài có hình tướng của sự thanh xuân,

**ZUNG JUK YEN LAK DUN JI DA NYI MA**

Your nature is that of the seven aspects of union,<sup>9</sup>  
Bản tánh ngài là bản tánh của bảy phương diện của sự hợp nhất,<sup>9</sup>

**TU DZE RIK CHÉ TRÖ MÉ DU LA BAB**

Powerful, wrathful Kurukulla, now is the time.  
Đức Kurukulla uy lực, phần nộ, cơ hội của ngài đã đến.

**NAM MIN NGEN TOK LONG SU CHÖ PAY TU**

We experience the ripening of karma and negative thoughts,  
Chúng con trải nghiệm sự thuần thực của nghiệp và những niệm tưởng  
bất thiện,

**DE CHI SHEN WANG JYUR WAY PONG GU CHI**

We are in a desperate state of not being free to be happy;  
Chúng con đang ở trong một trạng thái tuyệt vọng không hạnh phúc;

**NYÉ DANG NGANG NYEN DUNG WÉ NYA NGEN TSE**

We are in misery, we suffer from fear, anger and abuse.  
Supreme mother, who other than you can we rely on?  
Chúng con đang khổ sở, chúng con đau khổ vì sợ hãi, sân hận và sỉ nhục.  
Bà mẹ siêu việt, ngoài ngài ra chúng con có thể nương tựa vào ai?

---

<sup>9</sup> These seven aspects of union are the nature of the sambhogakāya: enjoyment, union, bliss, no nature, filled with compassion, continuity, and no cessation (*kha sbyor yan lag bdun: longs spyod rdzogs pa'i yan lag dang, kha sbyor gyi yan lag bde ba chen po'i yan lag rang bzhin med pa'i yan lag snying rjes yongs su gang ba'i yan lag rgyun mi 'chad pa'i yan lag 'gog pa med pa'i yan lag*).

Bảy phương diện này của sự hợp nhất là bản tánh (tính chất) của sambhogakāya (Báo Thân): sự vui thích, hợp nhất, hỷ lạc, không bản chất, tràn đầy bi mẫn, liên tục, và không bị diệt mất.

**MA CHOK CHÖ LÉ SU LA PUNG MI CHA  
TUK CHÉ DOR JEY WANG DRAK DA BOR LA**

Ignite the wrathful, vajra power of your bodhicitta  
Xin khơi dậy năng lực kim cương phần nộ của Bồ đề tâm của ngài

**LÖ CHÉ TRUL NANG LA LO YING SU DOK**

Repel into space the savages, who are the mind's fabrication of illusory  
appearances,  
Xin đẩy xa những kẻ hoang dã, là kẻ tạo tác những sắc tướng hư huyền  
của tâm thức,

**LUNG SEM U MAR SHUK PAY TOP TSAL DZOK**

Perfect the power of air and mind entering my central channel  
Xin hoàn thiện năng lực của khí và tâm đi vào kinh mạch giữa của con

**KOR DÉ RIK PAY SHUK LA CHAR WAR DZÖ**

And cause samsara and nirvana to be the power of primal awareness.  
Và khiến cho sinh tử và Niết bàn là năng lực của giác tánh nguyên sơ.

**The Command:  
Mệnh lệnh**

**YI CHÖ LO DÉ KA DAK DOR JEY DU**

In the vajra time of primordial purity, transcending analysis and intellect,  
Trong thời đại kim cương của sự thuần tịnh nguyên sơ, sự phân tích và  
thông tuệ siêu việt,

**YING CHUK KUN ZANG TRA TUNG RIK CHÉ MÉ**

Dhatviśvarī, Samantabhadri and blood-drinking Kurukulla  
Dhatviśvarī, Samantabhadri và Kurukulla uống máu

**MIK MÉ DÖN JI TA TSIK LA KÖ PAY**

Placed you powerful spirits under the oath of nondual meaning.  
Đã buộc quý vị, những tinh linh đầy uy lực, giữ thệ nguyện của ý nghĩa bất  
nhị.

**RIK TSAL DREK PAY TSOK NAM DIR SHEK TE**

You who have the power of awareness, come now to this place,  
Quý vị có năng lực của sự tỉnh giác, hãy đến nơi này,

**CHÖ TOR SHÉ LA TSEN SHEN RU TRA DROL**

Accept the tormas I offer you, and slay Rudra, who is attachment to concepts

Xin chấp nhận tormas mà tôi hiến tặng quý vị, và hãy giết chết Rudra, kẻ bám chấp vào các khái niệm

**KUN ZANG GO SAR GOL SHOR NOR WA SOL**

Eliminate those errors that prevent me from reaching the state of Samantabhadri

Hãy loại trừ những lầm lạc ngăn cản tôi đạt đến trạng thái của Samantabhadri

**CHEN DRÖ DE CHI TROK NAM CHAM LA POB**

Come to destroy those who rob beings of their happiness.

Xin đến tiêu diệt những kẻ cướp đoạt hạnh phúc của chúng sinh.

**ZAB SANG TEN PA PEL WAR TU MA CHUNG**

Don't hold back your power, but spread the deep, secret teachings

Xin đừng giữ lại năng lực của quý vị, mà truyền bá các giáo lý sâu xa, bí mật

**Ö SAL BUR DU TÖN PAR DONG DROK DZÖ**

And be my helpers so that I can perceive luminosity.

Và là những người giúp đỡ tôi khiến tôi có thể nhận thức được sự chói ngời.

**Offering to the Tenma:**

**Cúng dường cho Tenma**

**Bless the rinsing water by reciting:**

**Gia trì nước rửa bằng cách tụng:**

**OM AH HUNG**

Oṃ aḥ hūṃ

**LUNG SEM DRÖ TANG DAK PAY GAR TAB CHI**

The purified process of air and mind performs the dance

Tiến trình tịnh hóa của khí và tâm cử hành vũ điệu

**TEN DREL CHU NYI JYU MAY NAM TAR KUN**

Of the forms of the twelve Tenma guardians of Tibet.

Của thân tướng của mười hai vị bảo hộ Tenma xứ Tây Tạng.

### **PÖ CHONG TEN MA CHU NYI KUR CHAM PA**

They are the twelve phases of dependent origination as illusory lives.  
Các ngài là mười hai giai đoạn của sự duyên sinh như những cuộc đời  
huyễn hóa.

### **TOR MA LONG LA GANG JONG SO KA SUNG**

Accept this tormā I offer you and be the protectors and guardians of Tibet.  
Xin chấp nhận tormā mà tôi cúng dường quý vị và hãy là những vị bảo hộ  
và bảo vệ của Tây Tạng.

### **MAMA HRING HRING BALINGTA KAHİ**

Mama hrīm hrīm baliṃta khāhi

#### **Suppression:**

#### **Ngăn chặn:**

### **TAR DZIN LOK TAR GOL WAY JUNG PÖ TSOK**

In the secret space of birthless dharmadhātu's expanse  
Trong không gian bí mật của Pháp giới bất sinh

### **CHÉ MÉ CHÖ YING LONG YANG KA SANG DU**

May the non-dual vajra suppress and defeat  
Nguyện kim cương bất-nhị ngăn chặn và đánh bại

### **MIK MÉ DOR JÉ SHOM SHING NEN TÉ CHI**

The erroneous demons of wrong views, fixating on extremes,  
Những quỷ ma lầm lạc của các tà kiến, bám chấp vào các cực đoan,

### **KA DAK DÖN JI CHA JAR JÉ DAP PO**

And apply the seal that is the meaning of primordial purity.  
Và đóng dấu ấn là ý nghĩa của sự thuần tịnh nguyên thủy.

### **SATAMBHAYA NEN**

Stambhayana

#### **Receiving the siddhis:**

#### **Nhận những thành tựu:**

### **RANG SAL RIK PA KUN TU ZANG MÖ DANG**

Vajra Kurukulla, you are an unceasing, magical apparition  
Vajra Kurukulla, ngài là sự xuất hiện bất diệt, huyền diệu



**MAN GAK JYUN TRUL DOR JE RIK CHÉ MA**

That is the radiance of Samantabhadri, of self-illuminating awareness.  
Là sự chói ngời của Samantabhadri, giác tánh tự-chiếu.

**NYEN DRUP CHÉ GOM CHO KA TEM LA NA**

When I complete the practices of meditation on propitiation,  
accomplishment and generation,  
Khi con hoàn tất các thực hành thiền định về sự làm nguôi dịu, phát triển  
và thành tựu.

**NYUK MAY PUNG KAM SANG SUM TIG LÉ RU**

Grant me the supreme and general siddhis of union  
Xin ban cho con các thành tựu siêu việt và thông thường của sự hợp nhất

**NYAM JOR CHOK TUN NGÖ DRUP DA TSOL CHIK**

Bestow them on the essence of my three secrets, my natural aggregates  
and elements.  
Xin đặt chúng trên tinh túy của ba bí mật của con, các uẩn và yếu tố (các  
đại) tự nhiên của con.

**KAYA WAKA TSITA SARWA SIDDHI PALA HO**

Kāya-vāka-citta-sarva-siddhi-phala ho  
(Grant the siddhis of body speech and mind. Ho)  
(Xin ban các thành tựu của thân, ngữ và tâm. Ho)

**The confession of errors:**  
**Sám hối những lỗi lầm:**

**DE TONG TRÖ DRAL YE SHE LHA MOY YING**

My clarity, purity, and stability<sup>10</sup> have been incomplete  
Sự quang minh, thuần tịnh, và kiên cố<sup>10</sup> của con đã không đầy đủ

**TEN JUNG CHE GOM DÖ GAR TRAB PA LA**

In my performance in the theater of dependent origination, of generation  
meditation,

---

<sup>10</sup> Clarity of the visualization, awareness of its pure meanings and the stability of pride in being the deity.

Sự quang minh (rõ ràng) của việc quán tưởng, sự tỉnh giác về các ý nghĩa thuần tịnh của nó và sự kiên cố của việc tự hào là Bồn Tôn.

Trong sự phô diễn của con trong nhà hát của lẽ duyên sinh, của sự thiên định phát triển,

### **SAL DAK TEN SOK NAM JYUR MA TSANG NÉ**

The elaboration-free union of bliss and emptiness that is the expanse of the wisdom goddess.

Sự hợp nhất không tạo tác của hỉ lạc và tánh Không là không gian bao la của thiên nữ trí tuệ.

### **NOR TRUL MONG GAL CHI CHI NYING NÉ SHAK**

From my heart I confess my ignorance, errors and mistakes.

Tận đáy lòng, con sám hối sự vô minh, những lỗi lầm và sai sót của con.

**Recite the hundred syllable mantra.**

**Tụng thần chú một trăm âm**

**OM BENDZA SATO SAMAYA MANU PALAYA BENDZA SATO  
TENOPA TITRA DRITO ME BHAWA SUTO KAYO ME BHAWA SUPO  
KAYO MEBHAWA ANURAKTO ME BHAWA SARWA SIDDHI MEM  
TRAYETSA SARWA KARMA SUTSAMÉ TSITAM SHIREYAM KURU  
HUNG HA HA HA HA HO BHAGAWEN SARWA TATHAGATA BENDA  
MA MÉ MUNTSA BENDZI BHAWA MAHA SAMAYA SATO HA**

Oṃ vajrasattva, samayam anupālaya, vajrasattva tvenopatiṣṭha, dṛdho me bhava sutoṣyo me bhava, supoṣyo me bhava, anurakto me bhava, sarva siddhim me prayaccha, sarva karma suca me, cittam śreyaḥ kuru, hūṃ, ha ha ha ha ho, bhagavān, sarva tathāgata, vajra ma me muñca, vajrī bhava mahā samaya sattva, āḥ. (Oṃ Vajrasattva! Protect the commitment! Vajrasattva, you be present! Be steadfast for me! Be pleased with me! Take care of me! Bestow all the siddhis upon me! Make all my actions good! Make my mind glorious! *hūṃ*, Ha ha ha ha ho! Bhagavān, all the tathāgatas, Vajra, do not abandon me! Be a vajra holder! Great commitment being! *Āḥ*)

(Om Kim Cương Tát Đỏa! Xin bảo vệ hứa nguyện! Đức Kim Cương Tát Đỏa, ngài đang hiện diện! Xin kiên định đối với con! Xin hài lòng về con! Xin chăm sóc con! Xin ban cho con mọi thành tựu! Xin làm cho mọi hành động của con trở nên tốt lành! Xin làm cho tâm con trở nên rục rỏ! *hūṃ*, Ha ha ha ha ho! Bhagavān (Thế Tôn), tất cả các Đức Như Lai, Kim Cương, xin đừng từ bỏ con! Xin hãy làm một bậc hộ trì kim cương! (Kim Cương Trì) Đáng hứa nguyện vĩ đại! *Āḥ*)

**The elimination of the extreme of permanence:**  
**Loại trừ cực đoan về sự thường hằng (thường kiến):**

**DAK SAL SEM CHI ME LONG LA PÖ PAY**

The form of the goddess, the very face of luminosity and awareness,  
Thân tướng của thiên nữ, khuôn mặt đích thực của sự chói lọi và tỉnh giác,

**Ö SAL RIG PAY RANG SHAL LHA MOY NYEN**

Appears in the mirror of the pure, clear mind.  
Xuất hiện trong tấm gương của tâm thuần tịnh, trong trẻo.

**NANG TONG JYU MAY KÖ PA DU MA KUN**

This entire array of the illusory union of emptiness and appearance  
Toàn bộ mạng lưới này của sự hợp nhất huyền hóa tánh Không và sắc  
tướng

**DÖ MAY LHUM SU MIK MÉ YA LA LA**

Vanishes into the non-dual primordial womb.  
Tan biến vào thai tạng nguyên thủy bất nhị.

A A A

**The elimination of the extreme of nothingness:**  
**Loại trừ cực đoan về sự hư vô (đoạn kiến):**

**JYU MAY RIK DRUK JYU MAY TSANG CHEN DU**

My illusory practice of illusory view and conduct  
Thực hành hư huyền của con về cái thấy (kiến) và hành xử (hành)

**JYU MAR A TÉ JYU MÉ NYA NGEN PAY**

Continuously brings illusory benefits to illusory beings  
Liên tục mang lại những lợi lạc hư huyền cho chúng sinh huyền hóa

**JYU MAY DRO WAR JYU MAY PEN DEY JYUN**

Who believe illusion is real and experience illusory misery  
Những kẻ tin tưởng sự huyền hóa là thật có và kinh nghiệm khổ đau hư  
huyền

**JYU MAY TA CHÖ JYU MA TA WUR JUK**

In the illusory six levels of existence, that great nest of illusion.  
Trong sáu cấp hiện hữu hư huyền, cái tổ vĩ đại của sự huyền hóa.

**The dedication:**

**Hồi hướng:**

**NANG DRAK SHE PA JYU MAR DZOK PA YI**

Through these two stages, which transcend permanence and nothingness,  
Nhờ hai giai đoạn này, là những gì siêu việt sự thường hằng và hư vô  
(thường và đoạn),

**TAK CHÉ LÉ DÉ RIM NYI DIR BÉ GÉ**

In which appearance, sound and awareness become perfect as illusions,  
Trong đó sắc tướng, âm thanh và giác tánh trở nên hoàn hảo như những  
sự huyền hóa,

**KUN TOK CHÖ KUR DAK PAY LAK JÉ CHI**

May all thought be purified in the dharmakāya,  
Nguyện mọi tư tưởng được tịnh hóa trong Pháp Thân,

**KA CHAB DRO WÉ CHÖ NYI NYER TOB SHO**

So that all beings throughout space will attain the true nature.  
Khiến tất cả chúng sinh đầy khắp không gian đạt được chân tánh.

**CHE WA KUN TU YANG DAK TA WÉ JOR**

May all beings realize the true view;  
Nguyện tất cả chúng sinh chứng ngộ cái thấy (kiến) chân thực;

**RIK NGEN MÖ KOL CHAM BU PAR MIN JYUR**

May they not be inferior, abused, exploited, or servile;  
Nguyện họ không bị thua kém, bị sỉ nhục, lợi dụng, hay lệ thuộc;

**TSE WANG ZI JI NOR DANG LANG TSÖ CHUK**

May they be rich in life, power, magnificence, wealth and youth;  
Nguyện họ thành đạt trong cuộc sống, năng lực, sự giàu có và tươi trẻ;

**JIN SO SHEN PEN JAM TSO LHUN DRUP MÖN**

May beings be benefited by a naturally present ocean of generosity and  
the other perfections.  
Nguyện chúng sinh nhận được lợi lạc từ một đại dương hiện diện tự nhiên  
sự bố thí và những toàn thiện (ba la mật) khác.

**The prayer for good fortune:**

**Cầu nguyện sự may mắn:**

**MA CHÖ DÖ MAY RANG Ö KUN TU ZANG**

Samantabhadra, the innate light of the primordial nature,  
Đức Phổ Hiền, ánh sáng bẩm sinh của bản tánh nguyên sơ,

**MA YO JYU TRUL RIG DZIN LA MAY SHI**

The vidyādhara guru, the unwavering magical apparition,  
Đạo sư trì minh vương, sự xuất hiện thần diệu bất động,

**MA GAK RIK CHÉ LHA MOY JIN LAP CHI**

And unceasing Kurukulla Devi, may your blessings  
Và Kurukulla Devi bất diệt, cầu mong những gia hộ của ngài

**MA BÉ GONG JYU TA WAY TA SHI SHO**

bring the good fortune of the effortless view of the realization lineage.  
mang lại may mắn của cái thấy không dụng công của dòng truyền thừa  
chứng ngộ.

**ZAB MÖ DAM NGAK SANG WA SEM LA DZOK**

May the profound, secret instructions be complete in our minds,  
Nguyện những giáo huấn sâu xa, bí mật được viên mãn trong tâm chúng  
con,

**NANG SEM RANG LA WANG WAY PAL JI CHUK**

May we be have the glorious wealth of power over mind and perceptions,  
Nguyện chúng con dồi dào năng lực điều phục tâm thức và các tri giác,

**LÉ NYÖN CHING WAY TSEN DZONG RANG SAR SHIK**

May the prison-fortress of karma and defilement's bondage be  
spontaneously destroyed  
Nguyện pháo đài tù ngục của nghiệp lực và sự trói buộc của nhiễm ô bị  
tiêu diệt một cách tự nhiên

**TRIN LÉ KA TAR YANG WAY TA SHI SHO**

May there be the good fortune of this activity extending throughout all  
space.  
Nguyện hoạt động này được may mắn trải rộng khắp không gian.

**KA DA TREK CHÖ TA WAY DRÖ TSÉ TOP**

The attainment of the heat of view, which is trekchö, primordial purity;  
Việc đạt được hơi ấm của cái thấy, là trekchö, sự thuần tịnh nguyên thủy;

**LHUN DRUP TÖ GAL GOM PA NÉ DU CHOL**

The true accomplishment of meditation, which is thögal, natural presence;  
Thành tựu chân thực sự thiền định, là thögal, hiện diện tự nhiên;

## **NANG SHI CHÖ ZÉ PO CHEN CHÖ PAY DRÉ**

The result, accomplishing the great transference, which is the four visions and the cessation of phenomena;

Kết quả, thành tựu sự chuyển di vĩ đại, là bốn thị kiến và sự tận diệt của các hiện tượng;

## **SI SHI NYAM PAR DAL WAY TA SHI SHO**

May this good fortune equally pervade samsara and nirvana.

Nguyện sự may mắn này tràn ngập sinh tử và Niết bàn ngang bằng nhau.

The nuns from my monastery, gave me the auspicious gift of a katta and asked me to write a ganacakra, but I didn't know what kind of ganacakra to write. Later on, I went to Xining, to arrange the production of relief sculptures of the deeds of Śākyamuni, the life of Guru Rinpoche, and so on, for our Mahabodhi Temple. When I was there, I focused my mind on the goal of writing the ganacakra as I was going to sleep.

I dreamt that I was in a city, which I thought might be Shanghai. I came to a garden filled with many flowers where someone named Kalzang Drolma, whom I seemed to know, gave me a writing book. I opened it and saw inside a photo of the Dalai Lama, who opened his eyes wide, looked to the left and then smiled.

I turned the page and on the other side was an indistinct photo of Refuge-lord Khenchen Jigme Puntsok Jungnay. In his lap were the words "Red Kurukulla's face controls all worlds and beings."

With this auspicious dream as a basis, I completed writing this on the dākinī day of the waning half of the ninth Tibetan month of 2001.

I am Hungkar, a totally ignorant and aimless wanderer in the eastern land of Amdo, an area that in the past was a realm of Padmākara's activity. I am covered externally by the beautiful clothing of Shakyamuni, but on the inside I'm filled with impurity and defilement, and even worse, I'm now conceited, because I've been given the impressive title of Do Khyentse.

I conclude with a pure intention, praying that there will be good fortune for the Teaching and all beings, and that women throughout the world and in particular in my cold country and similar lands, will not be abused, mistreated or exploited, but have increasing merit and power, the splendor of high status, a handsome husband, happy lives and give happiness to others. May Kurukulla, who is the goddess of power, and all buddhas and bodhisattvas, who have great compassion, be sublime helpers to the helpless.

May there be goodness!  
Maṅgalam

Translation by Peter Alan Roberts, May 2010.

Các sư cô trong tu viện của tôi tặng tôi món quà kiết tường là một chiếc khăn và thỉnh cầu tôi biên soạn một ganacakra, nhưng tôi không biết phải soạn loại ganacakra nào. Sau đó tôi đi Xining (Tây Ninh) để chuẩn bị cho việc thực hiện các pho tượng đắp nổi về những công hạnh của Đức Phật Thích Ca Mâu Ni, cuộc đời của Guru Rinpoche v.v.. cho Chùa Đại Bồ Đề của chúng tôi. Lúc ở đó, khi sắp đi ngủ, tôi nhiếp tâm vào mục tiêu biên soạn ganacakra.

Tôi mơ thấy mình ở trong một thành phố, tôi nghĩ có lẽ là Thượng Hải. Tôi tới một cái vườn đầy hoa, ở đó một người tên là Kalzang Drolma mà dường như tôi có quen biết, đưa cho tôi một quyển sách viết tay. Tôi mở sách ra và thấy ở trong đó một tấm ảnh của Đức Đạt Lai Lạt Ma, ngài mở to đôi mắt, nhìn sang bên trái và mỉm cười.

Tôi giở trang sách và ở mặt kia là một tấm ảnh không rõ nét của Bạc Thủ hộ-Quy y Khenchen Jigme Puntsok Jungnay. Trong lòng ngài là những chữ “Khuôn mặt của Hồng Kurukulla (Kurukulla Đỏ) điều phục mọi thế giới và chúng sinh.”

Với giấc mơ tốt lành như một nền tảng này, tôi đã hoàn thành việc biên soạn bản văn này vào ngày đăkinī trong tuần trăng khuyết của tháng chín theo lịch Tây Tạng (2001).

Tôi là Hungkar, một kẻ hoàn toàn ngu dốt và lang thang không mục đích trong xứ Amdo ở miền đông, một miền đất mà trong quá khứ đã là một cõi giới của hoạt động của Đức Liên Hoa Sanh. Ở bề ngoài, tôi được che phủ bằng tầng phục tuyệt đẹp của Đức Phật Thích Ca Mâu Ni, nhưng ở bên trong tôi ngập tràn bất tịnh và nhiễm ô, và thậm chí tệ hại hơn, hiện tôi mang lòng kiêu ngạo, bởi tôi đã được ban cho danh hiệu uy nghi Do Khyentse.

Tôi kết thúc với một ý hướng thanh tịnh, cầu nguyện rằng Giáo Pháp và tất cả chúng sinh sẽ được phát triển tốt đẹp, và cầu mong tất cả phụ nữ trên khắp thế giới và đặc biệt là trong xứ sở lạnh lẽo của tôi và những xứ sở tương tự, sẽ không bị sỉ nhục, ngược đãi hay bóc lột, mà được tăng trưởng công đức và năng lực, có địa vị cao, một người chồng đẹp trai, cuộc sống hạnh phúc và mang lại hạnh phúc cho người khác. Cầu mong Kurukulla, thiên nữ của năng lực, và tất cả chư Phật và Bồ Tát, các bậc có lòng bi mẫn vĩ đại, sẽ là những người cứu giúp siêu phàm cho những kẻ cô thân, bất lực.

Cầu mong điều tốt lành!

Maṅgalaṃ

Peter Alan Roberts dịch từ Tạng ngữ sang Anh ngữ, tháng Năm 2010.  
Bản dịch Việt ngữ của Thanh Liên

*Nguồn: do dịch giả gửi. Xin tùy hỷ công đức*

*Nguyện đem công đức này xin hồi hướng cho tất cả  
hữu tình chúng sinh trọn viên thành Phật Đạo.*





